

NEMZETI ERŐFORRÁS MINISZTERIUM

Vizsgarészhez rendelt követelménymodul azonosítója, megnevezése:
1900-06 Általános feladatok a jelnyelvi tolmácsolásban

Vizsgarészhez rendelt vizsgafeladat megnevezése:
1900-06/2 Összefüggő szakmai gyakorlat rögzített záró-tolmácsolásának megadott szempontok alapján történő elemzése

Szóbeli vizsgatevékenység

Szóbeli vizsgatevékenység időtartama: 30 perc

A 20/2007. (V. 21.) SZMM rendelet 23. § 1. bekezdésében foglaltak alapján a szakmai vizsga szóbeli tételeit a/2011. számon kiadom.

Jóváhagyta:

Zámbori Tamás
főosztályvezető

2011

NEMZETI CSALÁD - ÉS SZOCIÁLPOLITIKAI INTÉZET

Vizsgarészhez rendelt követelménymodul azonosítója, megnevezése:
1900-06 Általános feladatok a jelnyelvi tolmácsolásban
Vizsgarészhez rendelt vizsgafeladat megnevezése:
2. vizsgafeladat
Összefüggő szakmai gyakorlat rögzített záró-tolmácsolásának megadott szempontok alapján történő elemzése

A 10/2007 (II. 27.) SzMM rendelettel módosított 1/2006 (II. 17.) OM rendelet Országos Képzési Jegyzékről és az Országos Képzési Jegyzékbe történő felvétel és törlés eljárási rendjéről alapján.

Szakképesítés, szakképesítés-elágazás, rész-szakképesítés, szakképesítés-ráépülés azonosító száma és megnevezése, valamint a kapcsolódó szakképesítés megnevezése:

52 223 01 0000 00 00	Jelnyelvi tolmács	Jelnyelvi tolmács
52 223 01 0100 31 01	Relé jelnyelvi tolmács	Jelnyelvi tolmács
52 223 01 0100 52 01	Társalgási jelnyelvi tolmács	Jelnyelvi tolmács

A táblázat a 21/2007. (V.21.) SZMM rendeletben foglalt szakképesítés szakmai és vizsgakövetelménye alapján készült.

Készítsen rövid prezentációt az összefüggő szakmai gyakorlat során rögzített zárótolmácsolás ismert szakmai szempontok szerinti elemzéséből!

Információtartalom vázlata

– Az információátadás értékelésének szempontjai

- Átadta-e a tolmács a kulcsinformációt, a kiegészítő információt, a részleteket a redundáns elemeket a tolmács?
 - Átadta-e a beszélő/jelölő szándékát?
 - Kimaradt-e valamilyen információ, ha igen, mi volt ennek az oka? (Nem értette, félreértette, elfelejtette, nem tartotta fontosnak stb.)
 - Megváltoztatta-e az információt, ha igen, mi volt ennek az oka? (Nem értette, félreértette, elfelejtette, nem tartotta fontosnak stb.)
 - A kihagyással, változtatással nagyon megváltoztatta-e a szöveget, vagy az értelme nem változott?
 - Hozzá tett-e az információhoz, ha igen, háttér-információt vagy mást?
- A hozzátétel az értést segítette, vagy a tolmács saját véleményét közölte?

– Nyelvi szempontok

- Hangról jelre, jelről hangra vagy bilingvális-e a tolmácsolás
 - Milyen nyelvi kódot/nyelvváltozatot használt a tolmács – ha jelre tolmácsolt?
 - Ez megfelelő-e az ügyfeleknek?
- A tolmács nyelvi kompetenciája
- Nyelvhelyesség, nyelvtan
 - Szórend
 - Térhasználat, egyeztetés, toldalékolás stb.
 - Artikuláció
- Szó-/jelkincs
 - Jelalkotás, szókincs
 - A megfelelő jelek és szavak megválasztása
- Hallhatóság/láthatóság
 - Háttér, ruha, smink, hajviselet (kezek láthatósága)
 - Hangerő, artikuláció stb.
- Stílus
- Regiszter (hivatalos, köznapi stb.)

Nyelvi kifejezőmód (képies vagy vicces stb.)

– Szakmai szempontok

- Előkészületek
 - Helyszín felmérése, elhelyezkedés
 - A beszélők/jelölők koordinálása (pl. a jelölő jöjjön előre, egyszerre egy beszéljen vagy jelljen stb.)
 - Társtolmáccsal való együttműködés
 - Felkészülés

Vizsgarészhez rendelt követelménymodul azonosítója, megnevezése:

1900-06 Általános feladatok a jelnyelvi tolmácsolásban

Vizsgarészhez rendelt vizsgafeladat megnevezése:

2. vizsgafeladat

Összefüggő szakmai gyakorlat rögzített záró-tolmácsolásának megadott szempontok alapján történő elemzése

- Technikai kérdések
 - Konszekutív, félkonszekutív vagy szimultán-e a tolmácsolás
 - Az adott tolmácsolási helyzet által megkívánt protokoll tartása
 - Tolmácsolási technikák (szalámitechnika, approximációs stratégia, interferencia kerülése, anticipációs stratégia, holt idő kitöltése)
- Viselkedés
 - Megjelenés (külső: öltözet, kiállás stb., protokoll, fellépés, önuralom: metakommunikáció, stressz, pontosság)
 - Etikai szempontok (pártatlanság, paternalizmus vs nyelvi segítő hozzáállás)

Vizsgarészhez rendelt követelménymodul azonosítója, megnevezése:
 1900-06 Általános feladatok a jelnyelvi tolmácsolásban
 Vizsgarészhez rendelt vizsgafeladat megnevezése:
 2. vizsgafeladat
 Összefüggő szakmai gyakorlat rögzített záró-tolmácsolásának megadott szempontok alapján történő elemzése

A vizsgázó neve:

Értékelő lap

Készítsen rövid prezentációt az összefüggő szakmai gyakorlat során rögzített zárótolmácsolás az ismert szakmai szempontok szerinti való elemzéséből!

Típus	Szakmai ismeretek alkalmazása a szakmai és vizsgakövetelmény szerint	Az információtartalom vázlata alapján	Pontszámok	
			Max.	Elért
A	A jelnyelvi tolmácsolás előírásai	Az információátadás értékelésének szempontjai	8	
B	A tolmácsoláselmélet általános szabályai		5	
	Az esetelemzések szempontrendszere és módszerei		10	
A	Szövegalkotási gyakorlatok módszerei különböző nyelvi szinteken	Nyelvi szempontok	5	
B	A jelnyelv különböző formáinak jellemzői		5	
A	A jelnyelv nyelvi rétegeinek jellemzői		5	
A	Jelismeret		5	
A	Jelalkotás szabályai		5	
A	A társalgási tolmácsolás szabályai		5	
A	A közösségi tolmácsolás szabályai	Szakmai szempontok	5	
B	A tolmácsolási protokoll szabályai		5	
B	A pódiumtolmácsolás szabályai		5	
A	A jelnyelvi tolmácsolás etikai alapelveinek előírásai		5	
B	Tolmácsolási technikák		5	
C	A párban és teamben való tolmácsolás szabályai		5	
Összesen			83	
Szint	Szakmai készségek a szakmai és vizsgakövetelmény szerint		Max.	Elért
4	Szimbólumok, jelképek értelmezése		2	
Egyéb kompetenciák a szakmai és vizsgakövetelmény szerint			Max.	Elért
	Személyes	Pontosság	3	
		Döntésképesség	3	
	Társas	Visszacsatolási képesség	3	
	Módszer	Következtetési képesség	3	
		Helyzetfelismerés	3	
		Összesen		
Mindösszesen			100	

.....
 dátum

.....
 aláírás